



挡火车

【英】杰拉尔丁·麦考琳◎著 舒恒◎译

Stop the Train



英国聪明豆童书奖
《出版者周刊》最佳图书奖

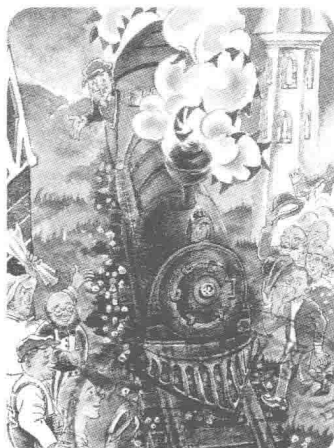
长江出版传媒

长江文艺出版社

Stop the Train

挡火车

[英] 杰拉尔德·麦考琳◎著 舒恒◎译



长江出版传媒



长江文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

挡火车 / (英) 杰拉拉丁·麦考琳著; 舒恒译. -- 武汉: 长江文艺出版社, 2015.5

(布谷鸟国际大奖童书系列)

ISBN 978-7-5354-7795-8

I. ①挡… II. ①杰… ②舒… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 007814 号

Stop the Train was originally published in English in 2007. This translation is published by arrangement with Oxford University Press.

责任编辑: 刘 星

责任校对: 陈 琪

封面设计: 异一设计

责任印制: 左 怡 邱 莉

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 湖北新开元印刷有限公司

开本: 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张: 8 插页: 6 页

版次: 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

字数: 136 千字

定价: 24.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

人物表

杂货商：赫伯特·希斯内

希尔蒂·希斯内(他的太太)

西西莉亚(小·西)·希斯内(他们的女儿)

电报员：皮卡德·沃博伊斯

布罗斯科·沃博伊斯(他的太太)

阿摩司、卢斯、以斯拉、艾斯特、哈巴谷(谷仔)

荷西亚、内赫姆、哈该(他们的孩子)

红石头铁路公司主席：克利福德·瑞姆

纳撒尼尔·瑞姆(他的儿子)

律师、弗洛伦斯的镇长及总督：埃米尔·克莱梅

失去了牧场的牧场主：杰克·蒙特利

富勒和皮阿提(他的儿子)

牧场主，他得到了杰克的牧场：加夫·鲍登

蒂比(他的女儿)

三班的老师“露西思小姐”：露西思·雪兹太太(寡妇)

瑞典来的面包师：斯文和洛特·马格努森

哈丽特(斯文的第二任太太)

车轮匠、打字员：曼德·莫宁

摩门教徒：赫尔曼(靠帮人写招牌换取去盐湖城的火车票)

眼科医生及耳科医生：洛伊德·兰茨

理发师：查理·奎克斯

银行家：塞缪尔·格思里

鞋匠：维吉尔·霍布斯

灯具制造商：吉姆·福德

流亡的篷卡族首领：佛卡雅特伽

木匠：弗兰克·塔特

前矿工：塔非·琼斯

三班的学生还包括：奥利·韦斯特、莎拉·沃特斯、马琳·贝尔、巴尼·麦金莱、弗雷德·斯坦普、小蜜糖

明亮之光剧团演员：埃弗雷特·克鲁

目 录

C o n t e n t s

第一章 驰骋列车 / 001

第二章 蛮荒之地 / 007

第三章 全体居民 / 018

第四章 绝不离去 / 035

第五章 邮购新娘 / 048

第六章 丝绸长凳 / 064

第七章 文字力量 / 079

第八章 雪中挡车 / 094

第九章 单程车票 / 111

第十章 电报传信 / 124



第十一章 每况愈下 / 141

第十二章 慈善餐会 / 155

第十三章 劫持火车 / 170

第十四章 镇博览会 / 187

第十五章 决斗时刻 / 197

第十六章 摧毁火车 / 203

第十七章 搜寻叛徒 / 214

第十八章 车站重开 / 222

第十九章 更改名字 / 229

第二十章 皆大欢喜 / 245



第一章 驰骋列车

火车狠狠地颠簸了一下,就像一个急躁的插队者一样。接着,它又朝相反的方向猛震了一下,震动从一节车厢传到另一节车厢,于是在惯性的作用下,乘客们有的被弹回到座位上,有的则被弹出了座位。平底锅和咖啡壶哗啦一声滑到地上。在小西的头上,一对马刺刮过车厢顶部,一个马鞍划过车窗撞到了马镫上,但火车依然没有开动。

火车上,无论大人还是孩子都在模仿着警卫发车的口哨声。可又一个十分钟过去了,火车仍一动不动。随着时间一分一秒地过去,车厢里变得越来越热。

“我有头等车厢的票!”一位乘客喊道。他在车厢门外急得上蹿下跳,脸涨得通红。

“这就是头等车厢。”黑人警卫说道。他帮这个新来的乘客上到车顶去。“让一让,又上来一个!”他欢乐地通知周围的人。

可在小西的头顶上方却冒出一连串咒骂声。小西今天所听到的脏话比过去听到的所有脏话加起来还多。

她看了看身旁的一对夫妇：他们脸色苍白，体形就像葫芦形大面包。在闷热难耐的车厢里，这两块面团似乎还在不断地膨胀。小西不禁开始想象他们的外皮什么时候会被烤成棕色。他们刚刚走进来，一屁股坐到小西身边时，身上散发着肉桂和饼干的味道，但现在就只有陈年干酪的味道了。

尽管整个早上小西都竖起耳朵听着周围的动静，但她并没有听到枪声、炮声或是任何其他发动火车的信号。周围全是各种嘈杂的声音——模仿的口哨声、老人的抱怨声、婴儿的啼哭声、小孩的吵闹声以及“买一张头等车厢的票”的呼喊声。就在这时，火车又颠簸了一下，然后拉响汽笛出发了。

顿时，欢呼声传遍了整列火车——这是一种激动与解脱相结合的欢呼声，同时夹杂着几分抱怨，因为坐在车顶的乘客被火车烟囱喷出的蒸汽和煤灰重重包裹着。窗外的送行者以及挥舞的手帕都渐渐远去，出现在人们眼前的是一望无际的大草原，平坦的草原上有一群人在跟着火车移动。

然而，这辆名叫红石头驰骋号的火车并未加速。它依旧缓慢地行驶着，以至于与它同时出发的骑手和货车都能和它并驾齐驱。在这场全民最伟大的盛事中，没人能享受优待——政府规定，在此期间火车只能以每小时 12 英里的速度前进。窗外有个牛仔对小西的妈妈眨眼，她把脸转开了。但由于火车的速



度跟马差不多，一小时后，他还在窗外对她抛媚眼。

火车行驶得太慢，拥挤的车厢里连一丝风都没有。乘客们只能挤在一起随着火车摇晃，就好像锅里煮的玉米棒子。

“我们还要多久才能到？”小西问道，她不知道自己已经问过七遍了。但没人回答她。

他爸爸问车厢里的其他乘客：“你们准备去哪儿？”

那对胖面包夫妇朝他点了点头，一串单词像花生米一样从他们嘴里掉落下来，是瑞典语。

用膝盖夹着一把铁锹的黑发女人瞪了一眼希斯内先生，就好像他刚才要求看她的内裤似的。此时小西的妈妈赶紧戳了下希斯内先生的肋骨。问“抢地者^①”要去哪里是很唐突的行为。虽然红石头驰骋号列车上的所有人可能都在参与同一个历史性的征途，但他们每个人都有不同的理想定居地。他们绝不会冒险把这个梦想之地告诉陌生人。

政府下令向民众开放俄克拉荷马州的西北部地区，所以成千上万的人——不顾一切、野心勃勃、满怀希望、放手一搏、铤而走险、决一死战、敢于挑战、孤注一掷的人，在一夜之间变成了一群忙于搬家的蚂蚁。每个人都想抢到一片属于自己的土

① 抢地者：俄克拉荷马州原为印第安人的聚居地。1889年，美国政府决定把该州向白人移民开放，许多白人纷纷涌入，争夺大片肥沃土地，这些人被称为抢地者。

地。他们把自己的未来都押在了这片土地上。

“我们要去弗洛伦斯。”小西说。她不乐意看到爸爸被指责。她希望拿铁锹的女人不再愤怒地瞪着爸爸。

“够了，小西，”妈妈打断了她的话，“别人不想知道我们家的事，多谢你的好意。”

那对胖面包夫妇红红的眼睛里流露出欢乐的神情。“弗洛伦斯！”那个男人一边说着，一边用手重重地拍着自己的胸脯。

“弗洛伦斯，是的！我们去那儿！”他太太说道。她的脸颊就像苹果馅酥饼，看起来皱皱的，脸上的汗水闪闪发光。

尽管大多数抢地者都梦想能得到一座农场，拥有一个伴随大宅、粮仓、牛群及丰收的美好未来，但总有些人有其他的梦想。政府在俄克拉荷马州的地图上规划出一个个小镇，为定居在那里的农民提供生活必需品，以及娱乐、理发、储蓄、诉讼、马车维修、马掌装订等服务。农民的子女需要上学，太太需要购买衣服、面粉和饼干，小镇就能提供这一切。

这些小镇连名字都有了。小西要去的这个叫弗洛伦斯。她现在就能想象镇上会有什么：教堂、店铺、木板路、拴马柱、校园……总之，肯定比他们在阿肯色州住的地方好多了，那里地窖内老鼠乱窜，苍蝇在牛奶里洗澡。之后的两小时里，小西目不转睛地盯着远处，希望看到弗洛伦斯最高的屋顶。但是除了人山人海的抢地者，她什么也看不见。这些人有的骑自行车，有的坐四轮马车，还有的骑马。小西觉得俄克拉荷马州肯定容纳不



了这么多人。有多少人会穿过整个州，最后到达德克萨斯州，还抢不到一块土地？又有多少人会失望地离开，就像在抢椅子游戏结束后依旧站着的小孩一样呢？而她自己会不会成为失望的一分子呢？

“我们还要多久才能到？”她问。妈妈只是皱紧了眉头，好像这个问题让她感到十分头痛一样。最终没人回答小西。

每次火车穿过小溪或停下加水，就会有一群人扑通跳下火车，就像一粒粒浆果从枯萎的冬青树上唰唰落下。其中有小家庭、单身青年，还有年长夫妻。火车再次开动时，他们便不再上车，而是站在炙热的空气中喘息着，行李散落在脚下，脑袋机械地摇晃着，目送火车远去。

每到一站都有小孩问：“我们要下车吗？这是目的地吗？”但小西所在的车厢一直没人下车。车厢里依旧挤满了人，像塞得满满的罐子一样。

下午四点，小西被抱起来放到行李架上，这样拥挤的座位能松动点。她夹在三个家庭的行李间，有时睡着了，有时又被噩梦惊醒。在梦里，她已到达弗洛伦斯，却被告知：“没位置了！但面包师说你能睡在烤箱里！”

她又开始无精打采地盯着窗外，火车猛地开动，胸前的煎锅柄戳到了她的下巴。她看见一座巨大的黑塔——就像干草堆，只是颜色不像——正与火车保持着同样的速度，慢慢地、稳稳地前行。她既看不见托起黑塔的运货马车，也看不见拉车的



马。她能看到的只有货物,虽然不时被栎树遮挡,却一直与火车同向前进。小西确定,这是个预兆——凶兆。

在令人窒息的闷热环境里,小西全身被盒子、毛毯、箱子压着不能动弹,她迷迷糊糊的,一点都不知道父母的计划,但她清清楚楚地看到,黑暗的背后有一个可怕的警告——运货马车上放的是棺材,它们随马车而摇晃,并朝火车上的乘客倾斜,仿佛在召唤所有人快到坟墓里去。

小西头顶上,马刺又一次刮过车厢顶部,有人叫道:“到站啦!到弗洛伦斯和柏森河的下车!”



第二章 蛮荒之地

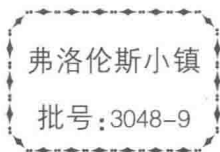
火车缓缓停下，小西往外看了一眼，之后她有种继续待在行李架上的欲望。但爸妈已经开始把仅有的那点行李往铁轨边扔了。刺眼的阳光从车门外洒进来，小西连眼睛都睁不开了。她从行李架上跳下来时双眼直冒金星，什么也看不见，不过能走出车厢也算是种解脱。

胖面包夫妇也下来了，他们看上去像新烤的面包般新鲜酥脆。经过一番艰辛的努力，他们的大屁股终于从窄车门里挤了出来。火车顶部的人们都低头看着他们，一脸不解的神情：“他们为什么选择这里？”“我们也该在这里下车吗？”“他们能活下去吗？”

小西走下火车，环顾四周——弗洛伦斯什么都没有。怎么会这样？

俄克拉荷马州的西北部地区在被政府划出来之前，就是一

片空地。所谓弗洛伦斯只是人们心中的梦想而已。168 英亩的农场此时只是未开垦的灌木丛，既没有农舍，也没有畜栏。小镇的面积是农场的两倍，此时同样也是被阳光炙烤的一片空地。它们的地标貌似被涂上了不同的颜色，但地上的草却是一样的。公告牌上写着：



但这里不是弗洛伦斯，只是蛮荒之地，美国的蛮荒之地，有待开发的空地。

其他人纷纷从其他车厢下来，他们都是未来的弗洛伦斯人。一个穿深色西装的男人只带了脚边的一个扁扁的毛毡旅行袋。什么人会穿着上好的西装却只带个半空的旅行袋来开始新生活呢？小西注意到，他的皮鞋几乎没有任何磨损。

一个穿工装裤的中年男人戴着女士的宽沿草帽，带了满满两麻袋行李。一对兄弟带了一箱工具、一个挡风门及一大捆脏衣服。一个黑衣寡妇手腕上挂着个不停摇晃的网兜，带着一个编织袋和一只羊。

还有一家人从车厢顶一拥而下，看起来就像雪崩一样。他们是一对衣衫褴褛的夫妇、八个孩子及一个祖母。他们带着椅子、帐篷还有几个篮子。

黑人警卫吹响了口哨。一声咆哮传来：“还有一个没下来！”小西的爸爸帮一个男人把又黑又大的金属箱卸下车。“那是炉



子吗？”小西疑惑地看着。火车开动了，车上的乘客把男人的帽子扔给他，他大声喊着谢谢。

“那是什么东西？”小西的妈妈问道，声音盖过了火车开动的声音。

“一个保险箱。”希斯内先生也感到很疑惑，“奇怪吧？确实是个该死的保险箱！”

“注意你说的话，赫伯特。”太太赶紧说道，“希望你没伤到背部。那是我们最不想看到的。”

小西妈妈的目光与阳光一样愤怒而又凶猛。小西感觉自己心跳加速，喉咙也开始哽咽。她知道自己不该哭，这丝毫不能缓解妈妈或太阳的愤怒，但眼泪还是像阿拉伯树胶一样流了下来。

赫伯特·希斯内蹲下来，看着女儿的脸说：“我们到家了，孩子。”

“但家在哪里，爸爸？”她吸了吸鼻子说道，“弗洛伦斯在哪里？”

妈妈哼了一声，小西分辨不出这是出于愤怒还是欢欣。“好啦，告诉孩子吧，赫伯特。告诉她家在哪儿。”

爸爸继续低头看着小西，一只手拄着撑窗杆保持平衡，撑窗杆是他从阿肯色州带来的，是他工作中唯一的（偷来的）纪念品。他那时办公环境很糟糕，工作任务也很繁重。“你没看到吗，孩子？弗洛伦斯就在这儿，看到了吧？”他挥舞着撑窗杆，抓起一包衣服，大步往前走。他迈开虚弱的右腿，数着步子。“这是人行

道，也许路旁还有铁匠铺。”他把手伸进布袋，取出一条工作裤扔在这里。“这里是种子批发商店。”在这里他扔了一双布鞋。“而这里是杂货店。”在这里他扔了一条粉色衬裙。

他快速折回，准备拿年轻男人的毛毡旅行袋来确定理发店的位置，但那人紧紧提着袋子，于是他不得不用婴儿床来定位，而婴儿正在里面熟睡。希斯内先生拉着那对瑞典夫妇的手，催促他们来到虚拟人行道上一处较远的地方。“这里是面包店！”

瑞典男人皱了皱眉头，带着太太往前走了 20 码。他觉得那儿更适合开面包店。

“这是希斯内商店，永远物美价廉的商店！”赫伯特在远处喊道，“那边是学校！”

“我们商店可真远啊，你想得真周到！”太太抱怨道。但他继续在远处喊：“这里是燃料商店，这里是诊所，这里是法院。”看来他根本没听到太太的咕哝。

“然后在那边，那个有点高的地方，有树的地方，看到没？那里将建立教堂！”他喊道，“外墙上竖着风向标，后墙外设置一个教区会议室，用来举办周四的茶话会！”

新来的移民们盯着他，怀疑弗洛伦斯来了个白痴。有些人并不喜欢他的安排，于是沿着虚拟人行道继续前进，选择自己喜欢的地方定居。

小镇的景象仿佛浮现在小西面前，一座座虚幻的建筑从热浪中显现出来。爸爸爬到距离他们 80 步的小木屋上，她的视

